

注重对外汉语教材的共性和个性

[日] 朱平平^①

C

C

On Common and Individual Features of TCFL Textbooks

Nagoya University of Commerce & Business Zhu Pingping

[Abstract] Chinese For All is an introductory Chinese textbook mainly for Japanese learners. This textbook includes two important perspectives of elementary Chinese, ① the basic grammatical elements and syntactical rules including related grammar points, ② the syntactical functions and morphological features of Chinese vocabulary and its position in sentences, including the mastery of the most commonly used words. Two characteristics of Japanese students in learning Chinese are also taken into account: ① identity of Chinese characters, ② the most commonly seen word order errors in writing and speaking.

[Key words] textbook applicability; formula+ meaning; identity of Chinese characters

80

1988

1993

1996

2000

2006
2009; Lincoln, 2004b)

法易立

下这

母种的都会卡。系

识单要中解现的

方字对有字

造，一是其目

本、文化、实
等(李泉,2002)
分考虑。
式的适应
者用什么
第二,对象
教材的适用

性、交际性、知
;朱豪弟,2009)。
形式上的适用
是教学效果良
编写,一本好
生能如期以
即共性和个性

性等原则。除了考虑其色、
,它包括特色、
的保证。
材必须注意以握
放的方法掌握
结合。

有较强的
教学的共
用中文来解
样,2004)。
得非常明
开始确实
于不同母
成分、结构
的好处在于
,学生在领
时的;第
及单词之间
贤彬,2002

学习能力。因此,无论学生
之一。在进行语法解释时
。但无论是用哪种语言解
学生的母语解释也就是翻译
学生的理解仍是在他们的母
较难。
的学生。鉴于成人对语言的
及主要句型;其次对汉语的
第一,学生一开始就对汉
同义之时便可在已了解的
掌握语法结构和造句规律
法关系的理解将有助于初
学习。这样,在学

母种的都会卡。系
的,解释翻译系
的,解释翻译系
的,解释翻译系
的,解释翻译系
的,解释翻译系
的,解释翻译系
的,解释翻译系
的,解释翻译系

内容方面有
美学生而
其对汉字
文汉字和
本字一样
写对日汉
序或和语
不同的语
中所添加
限定意义
谓(动词
错位以及

一定的共性,但在编排和解
汉字的学习是一个难点。给
音的入门。日本人在小学毕
汉字的书写完全一样;25%
有很小一部分是日文固有
教材时必须考虑的个性之
有关的错误(Lincoln,2004a)。
形态。在作为孤立语的汉语
各种词位及其语序。而日语
词类。其次,汉语的基本词序
日汉两种语言的语态差异
出语序错误。这应作为编写

方字对有字
造，一是其目
的,解释翻译系
的,解释翻译系
的,解释翻译系
的,解释翻译系
的,解释翻译系
的,解释翻译系
的,解释翻译系

汉语主要语法成分在句子
汉字的认同感,把学习单词
第三,根据日本学生的汉字
于其汉字基础,日本学生往
的解释或日语的翻译。

五、《日语一本通》的编写及其

句规律为主线。目的是帮
句规律。这也有助于教师
全书共分8课,其编排顺序
主谓型和定主谓定宾型句
宾型句子和复合句。
生和个性,既包含了入门教
者的学习特点。具体体现

1. 教材特点

《日语一本通》是在第10
主语、谓语、宾语、定语和状
的。
简单解释了汉语的词类、基
淡化语法的注释。重要的
作用及其相对固定的位置。
型和结构的基础上,按正确
这样就可以避免初级教材

2. 教材特色

日语汉字外形相似、意思相近
着一样的字形和相同或相
学习汉语单词要轻松得多。
级汉语教材一般含有三五
为B5纸126页的单本教
型的最前面都列出一个单
字的各种发音和汉语四声
语法成分之间的关系,学会
《日语一本通》的模仿造句贯
加深对单词的理解,在模仿

记忆。

1. 《汉语一本通》

语篇都不标注拼音。除了给每课的生词注上拼音，日本学生学习汉字轻松拼音以外，教师一开始就减少日语学习。另外为学生准备了一张单词表和它们的拼音，很多遍。学生一边跟读，一边语篇都不注有拼音，并为朗读接下的发音。拼音，学生一开始得常常查单配有录音、大量的

写作和对话练习；教科书中

个性。一方面注

基本上在汉语规范语主要语法成分和基本句的思路和结构，定的甲级语法和甲级词的范法成分。能满足一开始就全盘介绍汉语的语句规律。同时，一般外国初学者对汉语学习中的位置；②汉语对日本学生易犯的语序错误汉语一本通的词语各类词在句子中所充当的词汇量超过一般教材。

的几个问题。汉语学

(3). 练习,(6).

[03/15]. http://www

析. 见: 中国语言学 [v.rrky.com/html/kaoyanzhuanyeke/](http://www.v.rrky.com/html/kaoyanzhuanyeke/)

[15]. 会第十一年会. <http://www>.

题. 考试周刊,(30).

n learning Chinese.

orphologic^{al} roots NUCB Journal of Language:

Journal of Language of Japanese students' common

recent L2 Chinese ge: Culture and Communication,

No. 2. textbooks. NUCB Journal of